# Файл Машинный перевод

*Задание 1*

В качестве переводчиков я выбрал: Yandex Translate(Статистически и нейтральный машинный перевод) и Bing Translator(Лингвистически обоснованная статистическая система машинного перевода Майкрософт)

| Английское слово или словосочетание в тексте | Русское слово или словосочетание в тексте | Translate with Yandex Translate | Translate with Bing Translator | Ошибки и комментарии |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| on the bank | на берегу | на берегу | на берегу | Переводчики перевели без ошибок |
| conversations | разговоров | Разговоров | Разговоров | Переводчики перевели без ошибок |
| suddenly | вдруг | вдруг | вдруг | Переводчики перевели без ошибок |
| peeped | заглядывала | Заглядывала | заглядывала | Переводчики перевели без ошибок |
| daisy-chain | цепочку из маргариток | гирлянды из маргариток | цепочки из ромашек | Первый переводчик допустил ошибку в стилистике, а второй - неправильно представил название цветов |
| considering in her own mind | раздумывала | размышляла про себя | она размышляла про себя | Переводчики перевели допустимо |
| picking the daisies | собирать их | нарвать маргариток | сорвать маргаритки | Переводчики перевели допустимо |
| with pink eyes | с розовыми глазами | с розовыми глазами | с розовыми глазами | Переводчики перевели без ошибок |
| very sleepy and stupid | очень сонной и глупой | очень сонной и глупой | очень сонной и глупой | Переводчики перевели без ошибок |
| of having nothing to do | ничего не делать | от нечего делать | ничего не делать | Первый переводчик предоставил неправильное значение |

| Английское предложение в тексте | Русское предложение в тексте | Перевод с английского на русский Yandex Translate | Перевод с английского на русский Bing Translator |
| --- | --- | --- | --- |
| Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, ‘and what is the use of a book,’ thought Alice ‘without pictures or conversation?’ | Алисе начинало надоедать сидеть рядом с сестрой на берегу и ничего не делать: раз или два она заглядывала в книгу, которую читала сестра, но в ней не было ни картинок, ни разговоров, «а что толку от книги, — думала Алиса, — без картинок и разговоров?». | Алисе начинало очень надоедать сидеть рядом с сестрой на берегу и от нечего делать: раз или два она заглядывала в книгу, которую читала ее сестра, но в ней не было ни картинок, ни разговоров. "И какая польза от книги", - подумала Алиса ‘ без фотографий и разговоров? | Алисе уже начинало надоедать сидеть рядом с сестрой на берегу и ничего не делать: раз или два она заглядывала в книгу, которую читала сестра, но в ней не было ни картинок, ни разговоров, - а что толку от книги, - думала Алиса, - без картинок и разговоров? |
| So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her. | И вот она раздумывала (как могла, потому что жаркий день сделал ее очень сонной и глупой), стоит ли удовольствие сделать цепочку из маргариток, чтобы вставать и собирать их, как вдруг рядом с ней пробежал Белый Кролик с розовыми глазами. | Итак, она размышляла про себя (насколько могла, потому что из-за жаркого дня чувствовала себя очень сонной и глупой), стоит ли удовольствие от плетения гирлянды из маргариток того, чтобы встать и нарвать маргариток, как вдруг рядом подбежал Белый кролик с розовыми глазами ею. | Поэтому она размышляла про себя (как могла, потому что жаркий день заставляла ее чувствовать себя очень сонной и глупой), стоит ли удовольствие от плетения цепочки из ромашек того, чтобы встать и сорвать маргаритки, как вдруг мимо нее подбежал Белый Кролик с розовыми глазами. |

| Критерий | Yandex Translate | Bing Translator |
| --- | --- | --- |
| Затраты времени на выполнение перевода | Перевод происходит почти мгновенно | Перевод происходит почти мгновенно |
| Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.) | Пользователю не нужна специальная подготовка, кроме знания русского языка | Пользователю не нужна специальная подготовка, кроме знания русского языка |
| Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.) | Перевод хоть и выполняется на высоком уровне, однако стилистические ошибки и ошибки, связанные с неверным значение, присутствуют | Перевод также сделан на высоком уровне, но страдает уже от других ошибок: убираются кавычки при переводе, также в данном случае название одних цветов в рамках одного предложения переводится по разному |
| Необходимость постредактирования | Перевод нуждается в постредактировании, т.к. в нём встречаются слова с неверным смыслом | Перевод нуждается в постредактировании, т.к. в нём убираются, знаки обозначающие прямую речь, и присутствуют разные трактовки одного слова |

*Задание 2*

1. На мой взгляд для перевода литературных текстов лучше использовать Bing Translator, т.к. он допускает меньше ошибок в при переводе, а также он ближе к оригиналу.
2. На мой взгляд перевод вышел хорошим, однако требуется работа со словарем - часть слов переведена неправильно, необходимо посмотреть значения в именно в похожем контексте.
3. Оригинал:

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, ‘and what is the use of a book,’ thought Alice ‘without pictures or conversation?’ So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

Перевод:

Алисе начинало надоедать сидеть рядом с сестрой на берегу и ничего не делать: раз или два она заглядывала в книгу, которую читала сестра, но в ней не было ни картинок, ни разговоров, «а что толку от книги, — думала Алиса, — без картинок и разговоров?». И вот она раздумывала (как могла, потому что жаркий день сделал ее очень сонной и глупой), стоит ли удовольствие сделать цепочку из маргариток, чтобы вставать и собирать их, как вдруг рядом с ней пробежал Белый Кролик с розовыми глазами.

Перевод Yandex Translate:

Алисе начинало очень надоедать сидеть рядом с сестрой на берегу и от нечего делать: раз или два она заглядывала в книгу, которую читала ее сестра, но в ней не было ни картинок, ни разговоров. "И какая польза от книги", - подумала Алиса ‘ без фотографий и разговоров? Итак, она размышляла про себя (насколько могла, потому что из-за жаркого дня чувствовала себя очень сонной и глупой), стоит ли удовольствие от плетения гирлянды из маргариток того, чтобы встать и нарвать маргариток, как вдруг рядом подбежал Белый кролик с розовыми глазами ею.

Перевод Bing Translator:

Алисе уже начинало надоедать сидеть рядом с сестрой на берегу и ничего не делать: раз или два она заглядывала в книгу, которую читала сестра, но в ней не было ни картинок, ни разговоров, - а что толку от книги, - думала Алиса, - без картинок и разговоров? Поэтому она размышляла про себя (как могла, потому что жаркий день заставляла ее чувствовать себя очень сонной и глупой), стоит ли удовольствие от плетения цепочки из ромашек того, чтобы встать и сорвать маргаритки, как вдруг мимо нее подбежал Белый Кролик с розовыми глазами.

Оба перевода не идеальны, т.к. допускают ошибки: в первом случае морфологические, семантические, стилистические и синтаксические, во втором - морфологические, стилистические.

В данном случае - текст не внёс существенного вклада в качество перевода, т.к. в нём преимущественно простые слова, без особого контекста.

*Задание 3*

Оригинальный отрывок:

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, ‘and what is the use of a book,’ thought Alice ‘without pictures or conversation?’

Перевод с английского на русский:

Алисе начинало очень надоедать сидеть рядом с сестрой на берегу и от нечего делать: раз или два она заглядывала в книгу, которую читала ее сестра, но в ней не было ни картинок, ни разговоров. "И какая польза от книги", - подумала Алиса ‘ без фотографий и разговоров?

Перевод на английский с русского:

Alice began to get very tired of sitting next to her sister on the shore and having nothing to do: once or twice she looked into the book her sister was reading, but there were no pictures or conversations in it. "And what's the use of a book," Alice thought, "without photos and conversations?”

Исходный вариант отличается от полученного нами, т.к. в каждой интерпретации переводчик заново открывает текст, не помня об особенностях примененных автором.

*Остальные задания:*

2.

|  | Автоматический перевод | Автоматизированный перевод |
| --- | --- | --- |
| Кто переводит? | Машина с помощью спец.программы | Переводчик с помощью специализированных программ |
| Кто выполняет основную работу? | Машина | Переводчик с помощью программ |
| Постредактирование | Необходимо | Не нужно |
| Результат перевода | Быстрый перевод, но низкого качества | Качественный перевод, но времени на него требуется больше |

3. Роль человека в машинном переводе во многом состоит из предредактирования и постредактирования. В первом случае человек подготавливает текст для восприятия машиной, а лишь потом начинается процесс перевода. Например, можно снизить количество значения слова pen, до определенной области. Постредактирование же - процесс исправления ошибок, происходящий уже после обработки текста машиной. Например, система выбрала не то значение слова Pen и приходится менять перевод.